

# 古事记

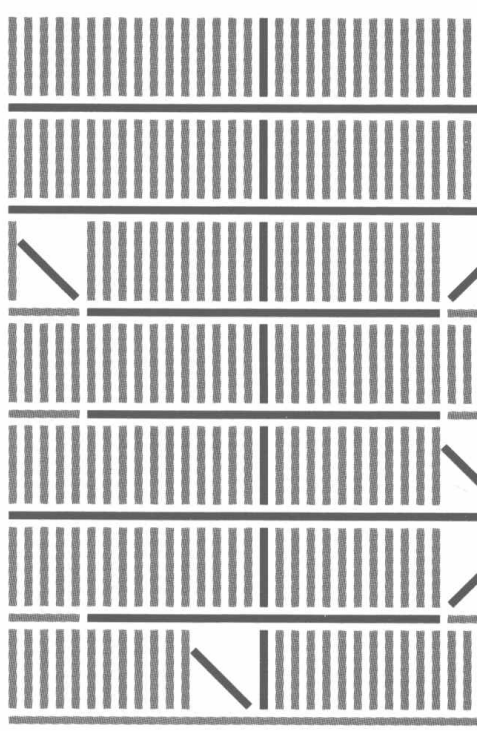
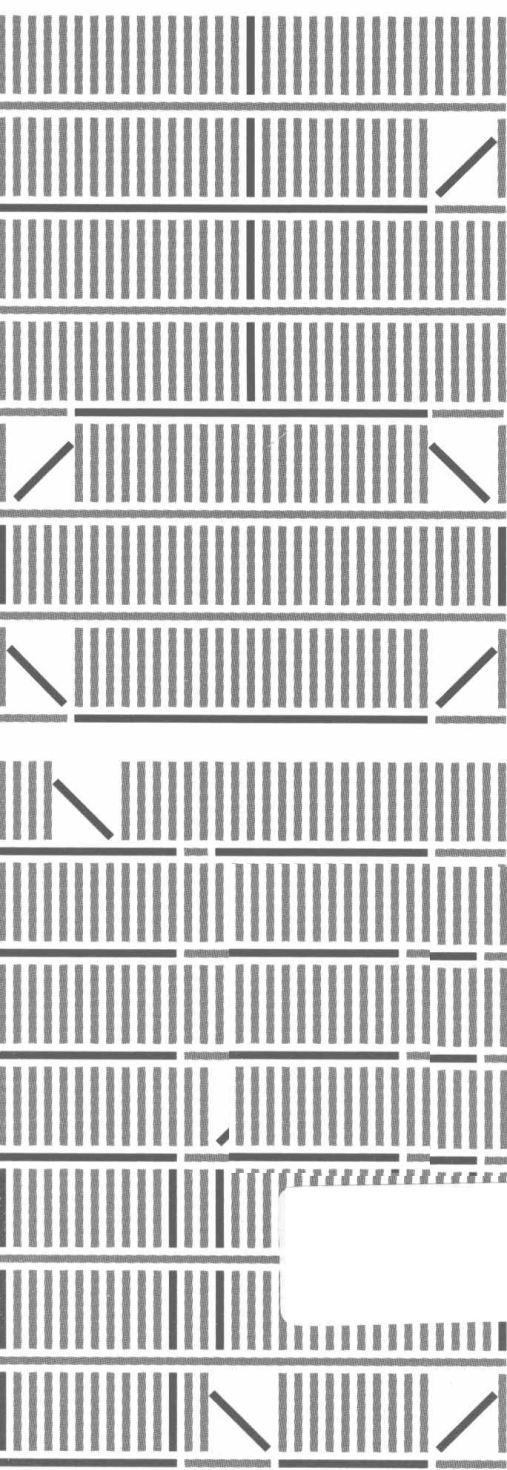
KO

JI

KI

Ō no  
Yasumaro

(日)安万侶·著 周作人·译



# 古事记

KO

JI

KI

Ō no  
Yasumaro

(日)安万侶·著 周作人·译

上海人民出版社

## 古事记

[日] 安万侣 著 周作人 译

---

出品人：王 蕾

总编辑：姚映然

责任编辑：苏 本

装帧设计：王志弘

---

出 品：北京世纪文景文化传播有限责任公司  
(北京朝阳区东土城路8号林达大厦A座4A 100013)

出版发行：上海世纪出版股份有限公司

印 刷：北京汇瑞嘉合文化发展有限公司

制 版：北京百川东汇文化传媒有限公司

---

开本：850mm×1168mm 1/32

印张：7 字数：111,000 插页：4

2015年8月第1版 2015年8月第1次印刷

定价：39.00元

ISBN：978-7-208-13052-4 / I·1390

图书在版编目(CIP)数据

古事记/(日)安万侣著;周作人译. —上海:  
上海人民出版社, 2015  
ISBN 978-7-208-13052-4

I.①古… II.①安…②周… III.①民间故事-作  
品集-日本-古代 IV.①I313.73

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第127984号

本书如有印装错误, 请致电本社更换 010-52187586

## 目 录

- 1 引言
- 6 序
- 9 卷上
  - 9 一 伊耶那岐命与伊耶那美命
    - 9 一 天地始分
    - 10 二 诸岛之生成
    - 12 三 诸神之生成
    - 14 四 黄泉之国
    - 17 五 祓除
  - 19 二 天照大御神与建速须佐之男命
    - 19 一 誓约
    - 22 二 天之岩户
  - 24 三 建速须佐之男命
    - 24 一 谷物的种子
    - 24 二 八岐的大蛇
    - 27 三 世系
  - 27 四 大国主神
    - 27 一 兔与鳄鱼

- 29       二 蚶贝比卖与蛤贝比卖
- 29       三 根之坚洲国
- 32       四 八千矛神的歌话
- 36       五 世系
- 37       六 少名毗古那神
- 38       七 御诸山之神
- 38       八 大年神的世系
- 40    五 天照大御神与大国主神
- 40       一 天若日子
- 43       二 让国
- 46    六 迺迺艺命
- 46       一 天降
- 48       二 猿女君
- 49       三 木花之佐久夜比卖
- 51    七 日子穗穗手见命
- 51       一 海幸与山幸
- 55       二 丰玉比卖
- 69    卷中
- 69    一 神武天皇
- 69       一 东征
- 69       二 速吸之门

- 70       三 五瀨命
- 70       四 从熊野到宇陀
- 72       五 久米歌
- 76       六 大物主神之御子
- 78       七 当艺志美美命之变
- 80    二 绥靖天皇以后八代
- 80       一 绥靖天皇
- 80       二 安宁天皇
- 81       三 懿德天皇
- 81       四 孝昭天皇
- 82       五 孝安天皇
- 82       六 孝灵天皇
- 83       七 孝元天皇
- 84       八 开化天皇
- 86    三 崇神天皇
- 86       一 后妃及皇子女
- 87       二 美和的大物主
- 89       三 将军的派遣
- 91    四 垂仁天皇
- 91       一 后妃及皇子女
- 92       二 沙本毗古之叛乱

- 95        三 本牟智和气王子
- 97        四 丹波之四女王
- 98        五 非时香果
- 99    五 景行天皇与成务天皇
- 99        一 后妃及皇子女
- 100       二 倭建命的西征
- 102       三 出云建
- 103       四 倭建命的东征
- 107       五 思乡之歌
- 109       六 白鸟之陵
- 110       七 倭建命的世系
- 111       八 成务天皇
- 112    六 仲哀天皇
- 112       一 后妃及皇子女
- 112       二 神功皇后
- 114       三 镇怀石与钓鱼
- 115       四 香坂王与忍熊王
- 116       五 气比大神
- 117       六 酒乐的歌曲
- 118    七 应神天皇
- 118       一 后妃及皇子女

- 119       二 大山守命与大雀命
- 120       三 矢河枝比卖
- 122       四 发长比卖
- 124       五 国巢的歌
- 124       六 文化的渡来
- 125       七 大山守命与宇迟能和纪郎子
- 128       八 天之日矛
- 129       九 秋山之下冰壮夫与春山之霞壮夫
- 131       一〇 世系
- 154 卷下
- 154 一 仁德天皇
- 154       一 后妃及皇子女
- 154       二 圣帝之御世
- 155       三 吉备的黑日卖
- 157       四 皇后石之比卖命
- 161       五 八田若郎女
- 161       六 速总别王与女鸟王
- 163       七 雁生子
- 164       八 枯野的船
- 165 二 履中天皇与反正天皇
- 165       一 履中天皇与墨江中王



- 168       二 反正天皇
- 169    三 允恭天皇
- 169       一 后妃及皇子女
- 170       二 定各族氏姓
- 170       三 木梨之轻太子
- 175    四 安康天皇
- 175       一 目弱王之变
- 178       二 市边忍齿王
- 179    五 雄略天皇
- 179       一 后妃及皇子女
- 179       二 若日下部王
- 181       三 引田部的赤猪子
- 183       四 吉野宫
- 184       五 葛城山
- 185       六 春日之袁杼比卖与三重之采女
- 189    六 清宁天皇与显宗天皇
- 189       一 清宁天皇
- 189       二 志自牟的新室落成
- 191       三 歌垣
- 193       四 显宗天皇
- 195    七 仁贤天皇以后十代

195	一	仁贤天皇
196	二	武烈天皇
196	三	继体天皇
197	四	安闲天皇
197	五	宣化天皇
198	六	钦明天皇
199	七	敏达天皇
200	八	用明天皇
200	九	崇峻天皇
200	一〇	推古天皇

## 引言

日本最早的古典文学，称为奈良朝文学，著名的只有两种，散文有《古事记》，韵文总集有《万叶集》。奈良朝七代天皇，自元明女帝和铜三年（公元七一〇）迁都平城，至桓武天皇延历三年（公元七八四）再迁，七十四年间以现今奈良为首都，所以有此名称，而事情极有凑巧的，安万侣奉敕编纂《古事记》，在和铜四年九月，一方面《万叶集》的主要作者大伴家持，有人说他便是编辑的人，也于延历四年八月去世了。这两部书恰好正与这一朝相终始了。

奈良朝文化全然是以中国文化为主的，在推古女帝时圣德太子摄政，定宪法十七条，政治取法隋唐，宗教尊崇佛法，立下根基，为二十年后“大化革新”的发端。第三十六代孝德天皇改元“大化”（公元六四五），于次年下改革的诏旨，以后天皇也有了谥号，这年号与谥法两件中国特别办法的采用，于日本历史上留下不可磨灭的痕迹。最重要的是文字的借用。宫廷政治与宗教（佛教）上用的全然是汉文，当时社会上有势力的人大抵有相当的汉文化，能写作像样的诗文，安万侣的《上古事记表》便是一篇很好的六朝文，而孝

谦女帝的天平胜宝三年（公元七五一）所编的《怀风藻》里所收汉诗一百二十余篇，作家至有六十四人之多，可以知道这个大概了。但是这种借用的文字，假如想用了来做文艺作品，那是不可能的事情，于是在利用汉字偏旁，造作日本字母（假名）之前，不得不暂时借用整个汉字来拼音的方法，写成一种奇怪的文体。不过这也不是新的发明，中国翻译佛经里便有这一体，即全篇的咒语固然如此，此外经中重要语句，也时常这样的保存原文的音译，如《妙法莲华经》中普门品中的“阿耨多罗三藐三菩提”，即是一例。奈良朝的文学作品，便是以这种文体写作出来的。

《古事记》三卷，据原序所说，是和铜四年（公元七一一）九月开始编辑，于次年正月完成的。编辑的人是安万侣，口授的是舍人稗田阿礼，而最初审定的乃是第四十代的天武天皇。所以安万侣的工作只是在于编写，不过这工作也是不可看轻的，盖事属初创，有许多困难的事情，《上古事记表》中说得好，特抄原文如下：

“然上古之时，言意并朴，敷文构句，于字即难，已因训述者，词不逮心，全以音连者，事趣更长。是以今或一句之中，交用音训，或一事之内，全以训录，即辞理叵见以注明，意况易解更非注。”今录《古事记》第一节的后半，以见一斑：

“次国稚如浮脂而，久罗下那州多陀用币琉之时（琉字以

上十字以音)，如苇牙因萌腾之物而，成神名，宇麻志阿斯河备比古迟神（此神名以音），次天之常立神（训常云登许，训立云多知），此二柱神亦独神成坐而隐身也。”书成九年之后，第四十四天皇元正女帝的养老四年（公元七二〇），《日本书纪》三十卷成功，安万侣也参与其工作，由舍人亲王监修，这是一部汉文的日本历史，就书名看来，也可以知道这是国际性质的，但因此有这一个缺点，便是如日本国学者所说，里边有的是“汉意”，至少如作为文学看，其价值不如《古事记》的纯粹了。这正如《怀风藻》尽管是像样的汉诗，但是要看文学上的日本诗歌，也不得不去找《万叶集》来看，正是同一个道理。

《古事记》的内容，是由两种材料混合编成，这便是序文里所引天武天皇的诏书中所说，帝纪与本辞。所谓帝纪就是记载历代天皇的历史，凡天皇御名，皇居，治天下，后妃，皇子皇女，升遐，御寿，山陵这些事实，在大葬的时候当作谥词去念的。现在虽然没有传本，但在那时代，恐怕已经有汉文记载存在，叫作什么《帝王本纪》之类。至于本辞，也称作旧辞，那是别一种性质的东西，用现代的名称来说，即是神话，传说，或民间故事。这是古代口头流传的文学，讲述奇妙的故事，凡是诸神行事的是神话，属于英雄的是传说，若是同样故事而说的不是专属神或人的，便是民间故事了。

天武天皇诏书里，虽说“撰录帝纪，讨核旧辞，削伪定实，欲流后叶”，意思是二者并重，但实际是未能达到目的，犹如把竹片接到木头上去，完全是两截，没法子融接得来。不过，这却是正好的。《古事记》的价值，不在作为一部史书上，它的真价乃是作为文学书看，这是一部记录古代传说的书，在公元八世纪时所撰集，这个年代在亚洲各国不算很早，但在日本却是第一部古书了。在那么早的时候，来敕撰一种故事书，事实是不可能的，只能在历史书的幌子底下，才能生产出来，而《古事记》就真是这样出来的。三卷中第一卷完全是神话，所记是神代的事情，第二三卷是记人皇的事情，自神武天皇至推古天皇，凡三十三代，除单纯的帝纪以外，所有故事都是传说的性质，内容虽相似，但所讲的主人公乃是人而不是神了。三十三代中间，仅神武天皇等十三代，于帝纪之外，有本辞的材料，成为中下卷的内容，其他二十代便没有故事，只剩枯燥无味的帝纪，而且那有本辞做装饰的十三代，其帝纪也是同样的枯燥，所以《古事记》三卷的价值，完全在于旧辞，即是神话与传说，帝纪一部分乃是应有的枝干，有了这枝干才能作为挂上新衣的钩子，这许多传说乃能说得上有条理有系统，而不是一部杂乱无章的传说集了。古来有一句话，叫作“买椟还珠”，这《古事记》里的帝纪正是史实的珠子，但我们觉得有兴趣的，却在那些附加的装饰，

正合得上那句买椟还珠的古话了。

把《古事记》当作日本古典文学来看时，换句话说，就是不当它作历史看，却当作一部日本古代的传说集去看的时候，那是很有兴趣的，不过要简单的说明，却不是容易的事。一国的神话与传说，有些是固有的，有些是受别国的影响的。日本受印度、中国的影响很深，在《古事记》里很明显的看得出来，如第一五七节天之日矛，便很有印度故事的色彩，连言语也有关系，其自中国的为第一〇六节的御真木天皇，一六三节的圣帝之御世，一七四节的雁生子，都有歌功颂德的模仿痕迹，若其出于自己创造者便很不相同了。日本传说自有其特色，如天真，纤细，优美，但有些也有极严肃可怕的，例如第一三八节的仲哀天皇的仓卒晏驾，即是一例。那是日本固有宗教的“神道教”的精神，我们想了解日本故事以至历史的人所不可不知道，然而也就是极难得了解清楚的事情。

周作人

一九五九年一月三十日

## 序

臣安万侣言。夫混元既凝，气象未效，无名无为，谁知其形。然乾坤初分，参神作造化之首，阴阳斯开，二灵为群品之祖。所以出入幽显，日月彰于洗目，浮沉海水，神祇呈于涤身。故太素杳冥，因本教而识孕土产岛之时，元始绵邈，赖先圣而察生神立人之世。实知悬镜吐珠，而百王相续，吃剑切蛇，以万神蕃息欤。议安河而平天下，论小滨而清国土。

是以番仁岐命，初降于高千岭，神倭天皇，经历于秋津岛。化熊出山，天剑获于高仓，生尾遮径，大鸟导于吉野。列舞攘贼，闻歌伏仇。即觉梦而敬神祇，所以称贤后，望烟而抚黎元，于今传圣帝。定境开邦，制于近淡海，正姓撰氏，勒于远飞鸟。虽步骤各异，文质不同，莫不稽古以绳风猷于既颓，照今以补典教于欲绝。

暨飞鸟清原大宫，御八大洲天皇御世，潜龙体元，洊雷应期，闻梦歌而想纂业，投夜水而知承基。然天时未臻，蝉蜕于南山，人事共洽，虎步于东国。皇舆忽驾，凌渡山川，六师雷震，三军电逝。杖矛举威，猛士烟起，绛旗耀兵，凶徒瓦解。未移浹辰，气沴自清。乃放牛息马，恺悌归于华夏，



卷旌戢戈，舞咏停于都邑。岁次大梁，月踵夹钟，清原大宫，升即天位。道轶轩后，德跨周王，握乾符而总六合，得天统而包八荒。乘二气之正，齐五行之序，设神理以奖俗，敷英风以弘国。重加智海浩瀚，潭探上古，心境炜煌，明睹先代。

于是天皇诏之：朕闻诸家之所赍，帝纪及本辞，既违正实，多加虚伪，当今之时，不改其失，未经几年，其旨欲灭，斯乃邦家之经纬，王化之鸿基焉。故惟撰录帝纪，讨核旧辞，削伪定实，欲流后叶。时有舍人，姓稗田名阿礼，年是廿八，为人聪明，度目诵口，拂耳勒心。即敕语阿礼，令诵习帝皇日继，及先代旧辞，然运移世异，未行其事矣。

伏惟皇帝陛下，得一光宅，通三亭育，御紫宸而德被马蹄之所极，坐玄扈而化照船头之所逮。日浮重晖，云散非烟，连柯并穗之瑞，史不绝书，列烽重译之贡，府无空月。可谓名高文命，德冠天乙矣。于焉惜旧辞之误忤，正先纪之谬错，以和铜四年九月十八日，诏臣安万侶，撰录稗田阿礼所诵之敕语旧辞，以献上者。

谨随诏旨，子细采摭，然上古之时，言意并朴，敷文构句，于字即难，已因训述者，词不逮心，全以音连者，事趣更长。是以今或一句之中，交用音训，或一事之内，全以训录，即辞理叵见以注明，意况易解更非注。亦于姓日下谓玖沙河，于名带字谓多罗斯，如此之类，随本不改。大抵所记